

84.05B

SESSION 2008

Filière BCPST

LANGUE ETRANGÈRE II

Epreuve commune aux ENS de Paris et Cachan

Durée : 2 heures

Parmi les sujets de ce fascicule, chaque candidat doit traiter le sujet correspondant à la langue qu'il a choisie comme **deuxième** langue étrangère lors de son inscription.

Toute copie, rédigée dans une langue qui ne correspondrait pas au choix de deuxième langue étrangère exprimé définitivement par le candidat dans son dossier d'inscription, sera considérée comme nulle.

Cette épreuve comporte une version (15 points) et éventuellement une question (5 points) dans la langue que le candidat a choisie **irréversiblement** au moment de son inscription.

L'usage d'un ou plusieurs dictionnaires bilingues ou unilingues est autorisé **uniquement** pour l'arabe, le chinois, le japonais, le grec ancien, le latin. Il est **interdit** pour les autres langues.

L'usage de toute calculatrice est interdit.

	Pages
Allemand	2
Anglais	3
Arabe.....	4
Chinois	5
Espagnol.....	6
Italien.....	7
Japonais.....	8
Portugais.....	9
Russe.....	10
Grec	11
Latin	12

ALLEMAND

Version (15 points)

Männer wollen heute mehr am Leben ihrer Kinder teilhaben. Aber viele suchen noch nach ihrer Rolle.

Seit Jahren schon kreist in Deutschland eine gesellschaftliche Debatte um die Forderung, dass Väter sich mehr am Leben ihrer Kinder, an der Haus- und Erziehungsarbeit beteiligen sollen. Und seit beinahe ebenso vielen Jahren geben Väter in Umfragen mehrheitlich zur Auskunft: Sie wollen es auch. Theorie und Praxis liegen aber weit auseinander. Viele Väter arbeiten nach der Geburt ihrer Kinder mehr als zuvor und verweisen – aus Unsicherheit, vielleicht auch aus Scham – auf die exklusiven mütterlichen Fähigkeiten der Frauen. In den Köpfen hat das Bild des engagierten Vaters längst seinen festen Platz gefunden. Im Alltag dagegen bleiben solche Vätertypen Ausnahmen.

Wie sieht überhaupt der moderne Vater von 2008 aus? Um sich auf ein Baby einzulassen, muss sich ein Mann heute in Frage stellen, und das können nicht alle. Unter diesem Druck neigen viele Männer dazu, ihr Verhalten zu polarisieren: Es gibt einerseits Männer, die sich gerne und sehr intensiv um ihre Kinder kümmern möchten, andererseits aber auch solche, die bewusst eine Biografie ohne Kinder ins Auge fassen. 26,3 Prozent der deutschen Männer im Alter zwischen 20 und 39 Jahren können sich überhaupt nicht mehr vorstellen, selbst Kinder in die Welt zu setzen – mehr als doppelt so viele wie noch 1995. Der Trend ist deutlich: ganz oder gar nicht.

Aus *Die Zeit*, 3. Januar 2008, Nr. 2

Question (5 points)

Wie stellen Sie sich ein Leben mit oder ohne Kinder vor?

ANGLAIS

I. VERSION (15 points)

The United Nations has slashed its estimates of how many people are infected with the AIDS virus, from nearly 40 million to 33 million.

In a report to be issued on Tuesday, the UN says revised estimates on HIV in India account for a large part of the decrease.

The agency admits that it overestimated how many people are infected with the incurable virus, and says better methods of collecting data show it is not quite as common as feared.

"The single biggest reason for this reduction was the intensive exercise to assess India's HIV epidemic, which resulted in a major revision of that country's estimates," the report says.

Having originally estimated some 5.7 million people were infected in India, the UN has now more than halved that estimate to 2.5 million.

But the numbers nonetheless show the epidemic is overwhelming and that efforts to fight HIV must still be stepped up, say officials at the UN AIDS agency UNAIDS.

"These improved data present us with a clearer picture of the AIDS epidemic [...]," says UNAIDS Executive Director Peter Piot.

"Unquestionably, we are beginning to see a return on investment," Piot adds. "But with more than 6,800 new infections, and over 5,700 deaths each day due to AIDS, we must expand our efforts in order to significantly reduce the impact of AIDS worldwide." [...]

Africa remains the continent hardest hit by AIDS, with 22.5 million people infected with HIV. "Eight countries in this region now account for almost one-third of all new HIV infections and AIDS deaths globally," says UNAIDS in a statement.

The report gives two reasons for the downward revisions – one is better data and the other is an actual decrease in the number of new infections. The number of new HIV infections each year likely peaked in the late 1990s at 3 million and was estimated at 2.5 million for 2007, UNAIDS said.

New Scientist, 20 November 2007

II. QUESTION (5 points) (100 mots minimum)

Why are these figures so important from an economic and political point of view?

ARABE

I-VERSION

الحوّات*

انتهينا من السمك، ورائحة السمك، وأكل السمك. انتهينا من ذلك يا فطومة. وغدا سأبدأ حياة أخرى. لقد وجدت عملاً آخر. وأجرته مضمونة كل شهر. ولن نبقي عرضة لتقلبات السوق، ومزاج "المعلم". الآن بهذا العمل سنضمن أجرتنا كاملة كل شهر. أسمع يا فطومة؟ ... كل شهر... ولم تجبه، لقد انطلق، وهي تعرف طبعه... إنه لا يتكلم كثيراً، ولكنه عندما يأخذ في الكلام فلا أحد يستطيع أن يوقفه إلا عندما ينتهي مما يريد قوله.

وفكرت. إذن زوجها لم يعد يباع سمك، بل أصبحت له أجرة مضمونة، يا لسعادتها لقد أصبح زوجها موظفاً...! ومن صباح الغد سترتاح من روائح السمك، التي تعيق خياشيمهما كل يوم... وستدخل بيتها صنوف أخرى من الأطعمة، بدل السمك وسيتغير اسمها، ولن تبقى فطومة امرأة الحوّات، ولن يبقى بيتهم دار الحوّات.

كان زوجها ما يزال يتحدث إليها. ولم تكن هي لتسمع ما يقول، وعادت إليه من مجال خيالاتها اللذيذة لتسمعه:

"... لقد خرجنا من الظلمات إلى النور... ولن تسمعي بعد اليوم الدقات المزعجة على الباب عند الفجر وسأواجه عملي بكل انشراح... وفي نهاية الشهر سأقبض أجرتي من غير أن يحاسبني أحد، ولن يتهمني أحد بالسرقة... وسنشترى ما نريد، وندفع ما علينا من ديون... ونعيش سعداء مرتاحي البال..."
وقبيل الفجر كان الجليلي قد استيقظ فأيقظ زوجته بحركاته وقامت هي الأخرى لتتهيئ له طعام الفطور وعند باب الدار كانت ترقد مكنسة جديدة حملها على ظهره وانصرف...
وبقيت هي مشدوهة لنوع العمل وللاسّم الجديد الذي ستحمّله، إذ لم يكن يخطر ببالها أن يشتغل زوجها زبّالاً...

* بائع السمك (الحوت : السمك)

عن محمد إبراهيم بو علو

II-QUESTION

Répondez en arabe à la question suivante

تحدّث أو تحدّثي عن التغيّر الذي فرضته الحياة الحديثة في المدن على أنواع المهن والحرف التي يزاولها الناس وعن سبب تفضيلهم للوظيفة، مهما كانت متواضعة، في بعض الأحيان.

CHINOIS

I. Version chinoise (15 points) :

转基因技术，就是在实验室里，取出某些生物的基因，把他们转移到其它物种中去，生产出更符合人们需要的物种。转基因食品就是直接把转基因生物作为食品或用转基因生物加工生产的食品。它的研究已经有几十年了，但真正进入市场才不过十几年。90年代初，市场上第一个转基因食品出现在美国，是一种番茄。

从那以后，转基因食品就越来越多了。但是对于这种情况，人们的看法并不一致。不久前的一项调查表明，美国、加拿大两国的消费者大多已接受了转基因食品，只有27%的消费者认为吃了转基因食品可能会对健康有害。而在欧洲，大多数人是反对转基因食品的，其中79%的英国人反对转基因食品进入市场。

II. Question, à traiter en chinois (5 points, 100 mots minimum) :

你自己对转基因食品怎么看？

ESPAGNOL

1) Version (15 points)

Los españoles aceptan pagar más para contaminar menos

La mayoría de los españoles están dispuestos a pagar más por la electricidad y la gasolina si proceden de fuentes respetuosas con el medio ambiente, según una encuesta. El sondeo revela que los españoles tienen un alto nivel de conciencia sobre quién origina el cambio climático -el 86% cita el factor humano- y cuáles son sus consecuencias. El 82% percibe ya como un peligro real el calentamiento del planeta -relacionado con sequías e inundaciones-, mientras una abrumadora mayoría (el 93%) piensa que se agravará aún más para sus hijos y nietos.

Existe casi unanimidad en que hay que penalizar a las industrias más contaminantes y que también deben pagar más quienes más electricidad consuman en sus hogares, al igual que aquellos que conducen coches que emiten más CO₂.

En este contexto, la mitad de la población se muestra dispuesta a pagar hasta 10 euros más al mes por la electricidad que consumen si ésta proviene de energías renovables, y el 31% asumiría 10 céntimos más por litro de gasolina procedente de biocombustibles.

Los autores de la encuesta destacaron que el calentamiento del planeta ha calado como peligro en buena parte de los españoles.

[D'après elpais.es, 7/02/08]

2) Question, 100 mots minimum (5 points)

¿Cuál es la diferencia entre “pagar más para contaminar menos” y “pagar más” para “consumir más” energía?

ITALIEN

Traduire le texte ci-dessous et répondre à la question (en 100 mots)

L'emergenza rifiuti

Quasi due chili di immondizia al giorno a testa, per 365 giorni l'anno. È l'inquietante primato della Toscana, la regione con la produzione di rifiuti procapite più alta d'Italia. Un dato certificato dal Rapporto 2007 dell'Agenzia per la protezione dell'ambiente, presentato questa mattina a Roma dal ministro Alfonso Pecoraro Scanio.

La raccolta statistica elaborata dall'Apat fotografa una situazione che conferma le molte ombre e le poche luci degli scorsi anni. Con un dato nazionale (563 chili prodotti annualmente procapite) che non si discosta poi molto dal record toscano (700 kg), è evidente che la gestione dei rifiuti resterà una rincorsa a una soluzione sempre più lontana e un costo pesante per la collettività (...).

La vera soluzione sarebbe abbattere il peso degli avanzi scartati dalla nostra società, cambiando alcuni eccessi negli stili di vita e intervenendo sul fronte degli imballaggi. Un duplice obiettivo che il Rapporto Apat mostra essere al momento molto lontano. La produzione nazionale di rifiuti urbani nel 2006 ha continuato infatti la tendenza a crescere degli anni precedenti (...). Le differenze con il passato individuate dall'Agenzia sono semmai nella geografia dell'immondizia: il Nord Italia, dopo un periodo di pausa, torna infatti in testa alla classifica delle macroaree dove la quantità di scarti prodotti aumenta maggiormente (+3% circa).

La repubblica.it, febbraio 2008

Vi sembra possibile cambiare le abitudini dei consumatori ed educarli ad un atteggiamento maggiormente rispettoso dell'ambiente ?

JAPONAIS

I. VERSION (15 points)

タイムカプセルといえ^ば、卒業^{そつぎょう}の日^に校庭^{こうてい}に埋^うめ、忘^われた頃^{ころ}の同窓会^{どうそうかい}で掘^{ほり}り出^だすのが一つの型^{かた}だ^{らう}。昔話^{むかしばなし}に花^{はな}が咲^さき、早世^{そうせい}した友人^{さくぶん}の作文^{さくぶん}にしんみりもする。さて、この異形^{いぎよう}のカプセルは何^{なに}を語^{かた}るのか。

昨春^{さくしゆん}、シベリア^{えいきゆうとうど}の永久凍土^{えいきゆうとうど}から見^みつ^つか^かつ^つたマンモス「リューバ」が東京^{とうきょう}で公^{こう}開^{かい}された。生^なれて約半年^{めす こお}の雌^{すいてい}は凍^{こお}ったま^ま、推定^{すいてい}3万7000年前^{しん}の姿^しをとどめる。体^{てい}の仕組^{しき}みな^などを科学^{ちようさちゆう}の目^めで調^{てう}査^さ中^{ちゆう}だ。

零下^{れいか}18度^{うで}のケース^{はな}の中^{すかた}、子^こ供^おの腕^{うで}ほ^はの鼻^{はな}をぶ^ぶら下^さげ^げて、リューバ^{りゆうば}は歩^あく姿^さで置^おか^かれて^てい^いた。ほ^ほぼ無^む傷^{けう}な^なの^のは、氷^{こおり}を踏^ふみ抜^ぬくなど^なして瞬^{しゆんじ}時^ひに冷^{ひや}や^やされ^れたため^たらしい。

青^{しやうめい}い照^う明^{めい}に浮^うか^かんだ顔^{かほ}が優^{やさ}しい。半開^{はんかい}きの口^{くち}はた^ただ微^{ほほえ}笑^えんで^でい^いるよ^ように^にも、何^{なに}か言^いいかけた^かかにもみ^みえ^える。マンモス^{まんもす}の絶^{ぜつ}滅^{めつ}は約^{やく}1万^{まん}年^{ねん}前^{ぜん}。前^{ぜん}後^ごして、多^たく^くの大型^{たいきゆう}動^{どう}物^{ぶつ}が死^しに絶^{ぜつ}え^えた。人^{じん}類^{るい}によ^よる乱^{らん}獲^{かく}、気^き候^{こう}の急^{きゆう}変^{へん}など、絶^{ぜつ}滅^{めつ}に^に至^{いた}る経^{けい}緯^いには諸^{しよ}説^{せつ}あり、真^{しん}相^{そう}は太^{たい}古^この霧^{きり}に包^{つつ}ま^まれて^てい^いる。

その^{ひやう}ころ最^{ほく}後^{べい}の氷^{きおん}河^{じゆう}期^{しやう}が終^{しよ}り、シベ^{しよ}リ^{ぶつ}ア^{しよ}や北^{しよ}米^{るい}の気^き温^{おん}が上^{じゆう}昇^{しやう}した。こ^{しよ}れ^{ぶつ}で植^{しよ}物^{ぶつ}の種^{しよ}類^{るい}が一^い変^{べん}し、降^{こう}雪^{せつ}が増^ふえ、マンモス^{まんもす}の食^{しよ}料^{りやう}が不^ふ足^{そく}したとい^いうの^のが一^いつ^つの見^み方^{かた}だ。そ^そして^{して}今^{いま}、文^{ぶん}明^{めい}が引^ひき起^おこした初^{しよ}の気^き候^{こう}変^{へん}動^{どう}が地^ち球^{きゆう}を覆^{おお}っ^つて^てい^いる。

この惑^{わく}星^{せい}で40億^{しよ}年^{ねん}主^{しゆ}役^{やく}を代^かえ^えな^なが^がら続^{つづ}いた生^{せい}物^{ぶつ}のリ^りレー^{れい}バ^ばト^{とん}を握^{にぎ}る人^{にん}類^{るい}はよ^よろけ、今^{いま}にも転^{てん}びそ^そうだ。温^{おん}暖^{なん}化^かがこ^これ^れほ^ほど進^{しん}ま^まな^なけ^けれ^れば、リ^りュー^うバ^ばはま^まだ凍^{とう}土^どの中^{ちゆう}だ^だら^らう。彼^か女^{にょ}の伝^{でん}言^{ごん}は氷^{ひやう}河^{ごん}期^きの記^き憶^いだ^だけ^けでは^{では}な^ない。姿^さをさ^さらし、小^{せう}さ^さな^な体^{たい}で発^{はつ}した未^み来^{らい}へ^への警^{けい}告^{こく}にも、耳^{みみ}を澄^すまし^したい。

d'après le journal Asahi, 26/01/08

II. QUESTION (5 points) (100 mots minimum)

リューバの伝言についてまとめなさい。

PORTUGAIS

Version

Socorro !

Eu sei que existem brasileiros que sonham com a Europa. Não falo de Paris e de férias na Torre Eiffel. Falo de viver na Europa, trabalhar na Europa, quem sabe casar e envelhecer na Europa.

Por favor, mudem de idéias. Qualquer europeu sensato, com dois neurónios em razoável funcionamento, trocaria a Europa pelo Brasil. Existe insegurança nos trópicos ? Pois existe. Mas na Europa existe segurança a mais e, com uma União Européia que todos os dias aumenta os seus poderes legislativos sobre a vida do mais insignificante cidadão, a coisa começa a ganhar contornos fantasmágóricos.

Pior : de acordo com a revista alemã *Der Spiegel*, o cenário vai piorar. A união Européia é liderada por 27 comissários (não eleitos, entendam), e os 27 competem entre si pelo troféu definitivo : como produzir o maior número de regulamentos idiotas para transformar um adulto numa criança de 4 anos ?

A paranóia legislativa ataca todas as áreas da vida humana, do trabalho à intimidade, sem esquecer aquilo que os europeus devem comer, beber, respirar, ouvir, olhar, fazer ou não fazer.

E precisamente : é tudo para o nosso bem !

Leio as proibições, os regulamentos, os aconselhamentos e o paternalismo de Bruxelas e não posso deixar de pensar que, no curto prazo, metade da minha dieta estará proibida por um burocrata qualquer. Já imagino esse dia bem triste, e bem civilizado, em que sairei de casa com gabardine e óculos escuros, disposto a comer, numa catacumba qualquer, os pratos que a minha avó fazia na maior das inocências.

Trocar o Brasil pela gaiola européia ? Não sejam loucos. E, se me permitem, socorro !

João Pereira Coutinho, *Folha de São Paulo*, 26 de Janeiro de 2008-01-27

Question

Nesta crónica publicada no jornal brasileiro, *Folha de São Paulo*, J. P. Coutinho alerta, de maneira bem humorada, sobre o espaço cada vez mais regulamentado dos países da União Européia. Qual é a sua opinião sobre o assunto ?

RUSSE

Через 100 лет Земля будет уничтожена

Ученые все больше и больше волнуются о будущем планеты. Они утверждают, что глобальное потепление на Земле может привести не только к началу Третьей мировой войны, лишит все человечество личной жизни, превратит все в болото, но и вообще полностью уничтожить всех землян.

Специалисты из университета британского города Йорка проанализировали влияние резкой смены климата на разнообразие живых существ. Оказалось, что больше всего видов животных и растений насчитывалось на планете в промежутках между глобальными потеплениями и ледниковыми периодами. Так, катаклизм 251 миллиона лет назад вызвал вымирание 95% живых существ.

За последние 520 миллионов лет было 5 периодов массового вымирания растений и животных. 1 из них был связан с наступлением ледникового периода, а остальные – с глобальным потеплением. Ученые и климатологи утверждают, что будущее глобальное потепление не станет исключением, и через 100 лет наша земля может полностью опустеть.

Один из руководителей исследования пояснил: «В самом худшем случае этого можно ожидать в следующем веке. От этого времени нас отделяют всего несколько человеческих поколений».

01-11-2007 @ 00:08

README.RU

Question : (réponse en 100 mots)

Что надо по Вашему мнению делать, чтобы можно было продолжать жить на Земле?

VERSION GRECQUE

UNE PAIX AVANTAGEUSE

Loin de menacer la démocratie, conclure la paix avec Sparte la renforcerait au contraire, car cette paix n'a rien à voir avec le traité qui vit l'établissement des Trente.

Ἦδη δέ τινων ἤκουσα λεγόντων, ὡς ἐκ τῆς τελευταίας εἰρήνης τῆς πρὸς Λακεδαιμονίους οἱ τε τριάκοντα κατέστησαν, πολλοὶ τε Ἀθηναίων κώνειον πόντες ἀπέθανον, οἱ δὲ φεύγοντες ὄχοντο. Ὅποσοι οὖν ταῦτα λέγουσιν, οὐκ ὀρθῶς γινώσκουσιν· εἰρήνη γὰρ καὶ σπονδαὶ πολὺ διαφέρουσι σφῶν αὐτῶν· εἰρήνην μὲν γὰρ ἐξ ἴσου ποιοῦνται πρὸς ἀλλήλους ὁμολογήσαντες περὶ ὧν ἂν διαφέρωνται· σπονδὰς δέ, ὅταν κρατήσωσιν κατὰ τὸν πόλεμον, οἱ κρείττους τοῖς ἥττοσιν ἐξ ἐπιταγμάτων ποιοῦνται, ὥσπερ ἡμῶν κρατήσαντες Λακεδαιμόνιοι τῷ πολέμῳ ἐπέταξαν ἡμῖν καὶ τὰ τεῖχη καθαιρεῖν καὶ τὰς ναῦς παραδιδόναι καὶ τοὺς φεύγοντας καταδέχεσθαι. Τότε μὲν οὖν σπονδαὶ κατ' ἀνάγκην ἐξ ἐπιταγμάτων ἐγένοντο, νῦν δὲ περὶ εἰρήνης βουλευέσθε.

ANDOCIDE

LATIN

Seules les digressions sont ennuyeuses.

Pline, écrivant à l'un de ses amis, vient de lui décrire par le menu les arrangements intérieurs et extérieurs de sa villa de Toscane. Il achève sa lettre en justifiant cette longue description.

Neque enim uerebar ne laboriosum esset legenti tibi, quod uisenti non fuisset, praesertim cum interquiescere, si liberet, depositaque epistula quasi residere saepius posses. In summa (cur enim non aperiā tibi uel iudicium meum uel errorem?) primum ego officium scriptoris existimo, titulum suum legat atque identidem interroget se quid coeperit scribere, sciatque, si materiae immoratur, non esse longum, longissimum, si aliquid accersit atque attrahit. Vides quot uersibus Homerus, quot Vergilius arma, hic Aeneae, Achillis ille, describat; breuis tamen uterque est quia facit quod instituit. Vides ut Aratus¹ minutissima etiam sidera consecetur et colligat; modum tamen seruat. Non enim excursus hic eius, sed opus ipsum est. Similiter nos, cum totam uillam oculis tuis subicere conamur, si nihil inductum et quasi deuium loquimur, non epistula quae describit sed uilla quae describitur magna est.

PLINE LE JEUNE.

¹ L'auteur grec Aratos était célèbre pour son traité didactique en vers relatif à l'astronomie.